



**APC-AMH: desde el corazón del  
Caribe hacia Dakar**

**APC-AMH: du coeur des  
Caraïbes à Dakar**

**APC-WAI: from the heart of the  
Caribbean to Dakar**

### **Español**

Compañer@s:

En nombre de la Alianza Internacional de Habitantes, aprovechamos la ocasión para saludar a la V Asamblea de los Pueblos del Caribe, APC, red surgida desde 1994 y que ha venido trabajando en favor del reencuentro de los caribeños después de más de 500 años de colonialismo.

Hoy, en medio de la crisis mundial del capitalismo y del incumplimiento de los Objetivos del Milenio, se multiplican las luchas sociales y políticas en el mundo, particularmente en América Latina y el Caribe, y la V Asamblea de la APC puede contribuir a ese despertar. Haití, desde el corazón del Caribe, nos convoca a todos en el mundo, por la cifra más alta cobrada por un terremoto de origen natural, pero motivado por el terremoto social impuesto por la colonización y el neocolonialismo; más de 300 mil viviendas que habrá que construir de nuevo agravan la situación de sus habitantes, nuestros hermanos, que tienen el derecho y la responsabilidad de ser constructores de las ciudades del futuro, no meros usuarios de proyecto del exterior o clientes de la especulación inmobiliaria. Por tanto esperamos que este tema desarrolle un gran debate en el seno de la Asamblea de los Pueblos del Caribe.

Finalmente, pero no menos importante, es extender la formal invitación a participar desde cada una de sus islas y países en la Asamblea Mundial de los Habitantes, convocada por decenas de organizaciones, la AIH incluida, para realizarse al mismo tiempo del próximo Foro Social Mundial en Dakar, en febrero de 2011. En solidaridad.

### **Français**

Camarades,

Au nom de l'Alliance Internationale des Habitants, nous saisissons cette occasion pour saluer la 5ème Assemblée des Peuples des Caraïbes, APC, réseau apparu en 1994, qui a travaillé pour soutenir le regroupement de la population des Caraïbes après plus de 500 ans de colonialisme.

Aujourd'hui, au milieu de la crise mondiale du capitalisme et de l'échec des Objectifs de Développement du Millénaire, grandissent de plus en plus les luttes sociales et politiques dans le monde, notamment en Amérique latine et aux Caraïbes, et la 5ème conférence de l'APC peut contribuer à cet éveil.

Haiti, au coeur des Caraïbes, avec le plus grand nombre de victimes par un tremblement de terre naturel, mais aussi entraînée par le tremblement de terre social imposé par la colonisation et le néocolonialisme, appelle tout le monde. Les plus de 300 000 logements qu'il faut reconstruire aggravent les conditions de vie des habitants. Il s'agit de nos frères, qui ont le droit et la responsabilité d'être les bâtisseurs des villes de l'avenir et pas uniquement les utilisateurs des projets externes, ni les clients de la spéculation immobilière. Nous espérons donc que cette question développera un grand débat au sein de l'Assemblée des Peuples des Caraïbes.

Une dernière information, importante cependant, nous étendons l'invitation officielle à chacune des îles et des pays à participer à l'Assemblée Mondiale des Habitants, appelée par des dizaines d'organisations, y compris l'AIH, qui se tiendra en même temps que le prochain Forum Social Mondial à Dakar en Février 2011. En solidarité,

### **English**

Dear comrades,

On behalf of the International Alliance of Inhabitants, we take this occasion to greet the 5<sup>th</sup> Assembly of Caribbean People, the APC. The network emerged in 1994 and has been working to support the reunion of the Caribbean people after more than 500 years of colonialism.

Today, amid the global crisis of capitalism and the failure of the Millennium Development Goals, the social and political struggles in the world are increasing, particularly in Latin America and the Caribbean, and the 5<sup>th</sup> Assembly of the APC can contribute to the awakening of this consciousness.

From the heart of the Caribbean, Haiti is calling on everyone in the world; with an alarmingly high number of victims affected by a natural earthquake, but motivated by the social earthquake imposed by colonization and neocolonialism, the more than 300 000 homes to be rebuilt only aggravate the living conditions of the inhabitants. Our brothers and sisters have the right and the responsibility to be the builders of the cities of the future, and not just users of external projects or the clients of real estate speculation. So, we hope this issue will generate a great debate within the Assembly of Caribbean People.

Last but not least, we would like to extend a formal invitation from dozens of organisations, including the IAI, to each island and country to participate at the World Assembly of Inhabitants, which will be held at the same time as the next World Social Forum in Dakar in February 2011. In solidarity,

Cesare Ottolini  
Coordinador General  
info@habitants.org

Pedro Franco  
Regional America Latina y Caribe  
forosocial2006@yahoo.es



c/o Unione Inquilini, via Bettella, 2/ter - 35133 - Padova - Italy  
tel. + 39 0497969836- fax + 39 02700415592  
e-mail : info@habitants.org - website : www.habitants.org